

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО НЕФТЕПЕРЕРАБОТКЕ»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Полякова Ю.Р., ведущий переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»**

**Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

очная

2025

1

2

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по нефтепереработке» является дальнейшее совершенствование навыков технического перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- получить общее представление о процессах нефтепереработки
- усвоить основную терминологию нефтепереработки
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода
- выработать навык письменного перевода текстов по нефтепереработке с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по нефтепереработке» относится к элективному модулю и осваивается во 2 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод,
- Теория перевода,
- Текстология устной и письменной речи.

К моменту начала изучения дисциплины «Перевод текстов по нефтепереработке» студент должен:

знать:

1. морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
2. морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком;
3. категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
4. сложные синтаксические структуры английского языка.

уметь:

1. переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
2. переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
3. пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
4. улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
5. работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с основными машинными переводческими программами.

обладать навыками:

1. приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
2. навыками редактирования, форматирования текста;
3. основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

Технический перевод;
Перевод текстов по сварочному производству;
Перевод текстов по кораблестроению;
Перевод текстов по бурению.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональных:

ПК-1 Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-1.6 ПК-1.7 ПК-1.8	Как использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Как определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения Как использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Культурные особенности иноязычного	Определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществлять письменный перевод с соблюдением	Навыками и умениями использования методики предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Навыками и умениями определения стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществления технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов. Видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		социума с тем, чтобы подстраивать под них собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, тем самым обеспечивая эффективную коммуникацию между представителями различных лингвокультур. Как применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений.	лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Осуществлять стилистическое редактирование перевода текстов различных жанров. Использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Применять переводческую скоропись. Применять навыки публичных выступлений	переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Навыками и умениями осуществления письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. Формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Умениями и навыками применения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
				переводческой скорописи. Умениями и навыками публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	16	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	56	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 2 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо ст и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
Семестр 2.										
1. Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
2. Первичный процесс. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
3. Обессоливание: электрообессоливание нефти. Химическое обессоливание нефти.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
4. Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
5. Нефтеперегонная установка.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
6. Вторичные процессы. Крекинг.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
7. Депарафинизация.			2					7	9	Устный опрос, выполнение практически х заданий
8. Итоговая зачетная работа.			2					7	9	Контрольная работа
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										
ИТОГО за семестр:			16					56	72	
Итого за весь период			16					56	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
1. Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка.	9	ПК-1				1
2. Первичный процесс. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ.	9	ПК-1				1
3. Обессоливание: электрообессоливание нефти. Химическое обессоливание нефти.	9	ПК-1				1
4. Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).	9	ПК-1				1
5. Нефтеперегонная установка.	9	ПК-1				1
6. Вторичные процессы. Крекинг.	9	ПК-1				1
7. Депарафинизация.	9	ПК-1				1
8. Итоговая зачетная работа.	9	ПК-1				
Итого	72					1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка. Основные этапы нефтепереработки. Современные тенденции нефтепереработки.
2	Первичный процесс. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ.
3	Обессоливание: электрообессоливание нефти. Химическое обессоливание нефти.
4	Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ). Схема установки АВТ.
5	Нефтеперегонная установка. Виды НПУ.
6	Вторичные процессы. Крекинг. Пиролиз. Алкилирование.
7	Депарафинизация. Этапы.
8	Итоговая зачетная работа.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все темы транслируются в форме практических занятий, в ходе которых студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме, проверяют корректность выполнения ими практических заданий, консультируются с преподавателем с целью определения наиболее эффективных методов решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остаётся невыполненной, студенты могут продолжить ее выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Видеофильм «НПЗ» (Перевод экскурсии по НПЗ)	7	индивидуальные задания
Общая характеристика научно-технического стиля.	7	индивидуальные задания

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов.	7	индивидуальные задания
Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.	7	индивидуальные задания
Модели образования и поиск способов перевода новых терминов.	7	индивидуальные задания
Передача в переводе единиц физических и химических величин.	7	индивидуальные задания
Правила чтения формул и математических величин.	7	индивидуальные задания
Подготовка к контрольной работе	7	индивидуальные задания

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Творческое задание, предпереводческий анализ текста и перевод текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Первичный процесс. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Обессоливание: электрообессоливание нефти.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение	<i>Не предусмотрено</i>

Химическое обессоливание нефти.		практических заданий	
Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Нефтеперегонная установка.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Вторичные процессы. Крекинг.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Депарафинизация.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Итоговая зачетная работа	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, выполнение практических заданий, контрольная работа	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии

Симуляция реальной ситуации перевода

равный обучает равного;

педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением

Наименование программного обеспечения	Назначение
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система

Наименование программного обеспечения	Назначение
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>	
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU	
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по нефтепереработке» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Первичный процесс. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Обессоливание: электрообессоливание нефти. Химическое обессоливание нефти.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Нефтеперегонная установка.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Вторичные процессы. Крекинг.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий
Депарафинизация.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Итоговая зачетная работа	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1. Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Нефтепереработка.

1. Устный опрос:

1) Особенности функционирования НПЗ

2) Этапы нефтепереработки

2. Выполнение практического задания – перевод экскурсии по НПЗ.

Тема 2. Первичный процесс. Электрообессоливающая установка.

Технологическая схема ЭЛОУ.

1. Устный опрос:

1) Схема электрообессоливающей установки

2) Принцип работы ЭЛОУ

2. Выполнение практического задания – описание алгоритма работы ЭЛОУ.

Тема 3. Обессоливание: электрообессоливание нефти.

Химическое обессоливание нефти.

1. Устный опрос:

1) Особенности процесса

2) Этапы

2. Выполнение практического задания – симуляция реального перевода в условиях работы на заводе.

Тема 4. Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).

1. Устный опрос:

1) Описание

2) Применение

2. Выполнение практического задания – перевод текста.

Тема 5. Нефтеперегонная установка.

1. Устный опрос:

1) Схема

2) Принцип работы

2. Выполнение практического задания – перевод текста.

Тема 6. Вторичные процессы.

Крекинг.

1. Устный опрос:

1) Перечень вторичных процессов.

2) Крекинг.

2. Выполнение практического задания – симуляция реального перевода иностранного специалиста.

Тема 7. Депарафинизация.

1. Устный опрос:

1) Особенности.

2) Применение

2. Выполнение практического задания – перевод текста.

Тема 8. Итоговая зачетная работа

Вариант I:

I. Осуществите перевод отрывка с АЯ на РЯ:

Refining Crude Oil: History, Process and Products

Nearly every aspect of our modern lifestyle is impacted by oil.

Oil is used to power our vehicles, to create medicines that keep us healthy, and to make the plastics, cosmetics, and other personal products that enhance our daily lives. However, none of these products would exist without the refining process. For example, you wouldn't put crude oil in the gas tank of your car! It has to be refined into gasoline first.

Today, crude oil is refined all over the world. The largest oil refinery is the Paraguana Refining Complex in Venezuela, which can process 940,000 barrels of oil each day.

In fact, most of the oil industry's largest refineries are in Asia and South America. Nevertheless, the practice of refining oil was created in the United States where it continues to be an important part of the nation's economy.

By the end of the 1860s, there were 58 refineries operating in Pittsburgh alone. Samuel M. Kier spent a great deal of his life trying to make crude oil useful and valuable and along the way he gave birth to the U.S. refining industry.

In the early days of the oil industry, the methods for refining oil were very different than the methods we use today. People like Samuel M. Kier used horizontal cylindrical stills that only held 5 to 6 barrels of oil at a time. Using the stills, refiners were able to raise the temperature of the oil very slowly. As the temperature rose, they removed the distillates like gasoline for which they had no use, procuring only the lamp oil or kerosene. Over time, oil's other distillates became useful and the refining process evolved.

II. Осуществите перевод отрывка с РЯ на АЯ:

Переработку нефти осуществляют методом перегонки, то есть физическим разделением нефти на фракции. Различают первичную и вторичную переработку нефти. При первичной переработке из нефти удаляют соли и воду. Эффективное обессоливание позволяет уменьшить коррозию оборудования, предотвратить разрушение катализаторов, улучшить качество нефтепродуктов. Затем в атмосферных или вакуумно-атмосферных ректификационных колоннах нефть разделяется на фракции. Их используют как готовую продукцию, например низкооктановые бензины, дизельное топливо, керосин, или направляют на последующую переработку.

Вторичная переработка нефти обеспечивает химическое превращение, вплоть до деструкции молекул, полученных при первичной переработке фракций (дистиллятов) в целях увеличения содержания в них углеводородов определенного типа. Основным методом вторичной переработки нефти является крекинг — термический, каталитический и гидрокрекинг.

Крекинг — это процесс переработки нефти и ее фракций, вызывающий распад тяжелых углеводородов, изомеризацию и синтез новых молекул. Он применяется главным образом для получения моторных топлив.

При термическом крекинге тяжелые углеводороды, входящие в состав остаточных продуктов перегонки нефти, расщепляются на легкие углеводороды. Наиболее распространенным является глубокий крекинг керосиногазойлевых фракций для получения бензина. Он проводится при температуре 500 — 520 °C и давлении до 5 МПа. Выход бензина при этом достигает 60 — 70 %.

Тяжелые нефтепродукты (мазут, гудрон и др.) подвергаются термическому крекингу низкого давления, осуществляемому при температуре 500 — 600 °C, или коксованию. Его проводят в целях получения газойля, используемого для производства моторных топлив, и кокса (выход до 20%), применяемого, например, для изготовления электродов.

Вариант II:

I. Осуществите перевод отрывка с АЯ на РЯ: The Process of Refining Crude Oil

Today, pipelines, railroads, tankers, and trucks transport crude oil to refineries where it is transformed into the products we use every day. Oil refineries seem like they would be dirty places, but most governments have placed

restrictions on how refineries dispose of waste products and what they can emit into the air. There are many environmental programs that have made oil refining a safer, cleaner industry.

Once it enters the modern refinery, crude oil goes through a process called fractional distillation. This process separates the different components of crude oil so that they can be further refined.

Fractional distillation begins when the crude oil, which is a mixture of different

Hydrocarbons, is put into a high - pressure steam boiler. This is a tank that makes the oil boil and turn to vapor, much like boiling water turns into water vapor. The crude oil is heated to temperatures up to 1112° Fahrenheit.

After the oil becomes vapor, it enters the bottom of the distillation column through a pipe. The distillation column is a tall tank that contains many plates or trays. The vapor rises in the column, cooling as it rises. The specific vapors cool at their boiling points and condense on the plates or trays in the column.

Much like water condensation on the outside of a cold glass, the vapors turn

into liquid fractions as they condense. The liquid fractions flow through pipes and are collected in separate tanks. The fractions include gases, naphtha, gasoline, kerosene, diesel fuel, lubricating oils, heavy oils, and other materials.

From here, the liquid fractions are transported to other areas of the refinery for further processing.

II. Осуществите перевод отрывка с РЯ на АЯ:

Может проводиться высокотемпературный крекинг, или пиролиз, осуществляемый при температуре 650 — 750 °С и давлении, близком к атмосферному. Этот процесс дает возможность перерабатывать тяжелое остаточное нефтесырье в газ, используемый в химической промышленности, а также получать ароматические углеводороды — бензол, толуол, нафталин и др.

Каталитический крекинг служит для получения дополнительного количества высокооктанового бензина и дизельного топлива разложением тяжелых нефтяных фракций с применением катализаторов. Этот процесс позволяет увеличить выход и повысить качество бензина по сравнению с термическим крекингом.

Для переработки средних и тяжелых нефтяных фракций с большим содержанием сернистых и смолистых соединений большое распространение получил каталитический крекинг с использованием водорода — гидрокрекинг. При этом процессе выход светлых нефтепродуктов возрастает до 70%, содержание серы в них снижается. Для переработки различных нефтепродуктов, в том числе газов и остатков нефтеперегонки, применяют крекинг с водяным паром. Его преимущества — низкое коксообразование и большой выход олефинов.

Процесс получения высокооктанового компонента автомобильных бензинов путем каталитического превращения низкооктановых бензиновых фракций, вырабатываемых при прямой перегонке и крекинге, называется каталитическим риформингом.

К методам вторичной переработки нефти также относятся: алкилирование — для получения изооктана и другого высокооктанового топлива, деструктивная гидрогенизация — для увеличения выхода легких и светлых нефтепродуктов, синтез углеводородов из газов — для превращения в жидкое состояние углеводородов, находящихся в газах крекинга, и др.

Получаемые различными способами нефтепродукты очищаются от нежелательных примесей и смешиваются (подвергаются компаундированию) для получения товарных продуктов. При необходимости в них вводятся специальные добавки — присадки, улучшающие те или иные свойства продуктов.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на зачёт**

1. Нефтеперерабатывающий завод (НПЗ).
2. Нефтепереработка.
3. Первичный процесс.
4. Электрообессоливающая установка.
5. Технологическая схема ЭЛОУ.
6. Обессоливание: электрообессоливание нефти.
7. Химическое обессоливание нефти.
8. Атмосферно-вакуумная трубчатка (АВТ).
9. Нефтеперегонная установка.
10. Вторичные процессы.
11. Крекинг.
13. Депарафинизация.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
1.	Задание закрытого типа	Oil refining is a step: 1) before oil extraction; 2) between oil cooking and flaking; 3) after oil extraction; 4) none of the mentioned.	3	1
2.		In oil refining oil is: 1) de-odorized and bleached 2) de-odorized 3) bleached 4) none of the mentioned	1	1
3.		Oil is extracted by: 1) mechanical extraction; 2) pre-press solvent extraction; 3) none of the mentioned;	4	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		4) mechanical extraction and pre-press solvent extraction.		
4.		Which of the following is not a step in pre-press solvent extraction: 1) seed cooking; 2) pressing the flake; 3) solvent extraction; 4) seed whipping.	4	1
5.		An oil press is called: 1) expeller; 2) expresser; 3) boiler; 4) none of the mentioned.	1	1
6.	Задание открытого типа	Give the definition for petroleum.	Petroleum is a fossil fuel that can be drawn from beneath the earth's surface.	1
7.		Give the definition for petroleum extraction.	Petroleum extraction is the process of extracting usable petroleum from the earth's sub-surface.	2
8.		What factors determine the choice of methods of oil extraction?	The methods of oil extraction depend on geology and location.	1
9.		Give the definition for oil refining.	Oil refining is a process by which crude oil is processed and transformed into usable petroleum products such as gasoline, diesel and other heating oils.	3
10.		Give the definition for oil refinery.	An oil refinery is an industrial plant that transforms, or refines	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			crude oil into various usable petroleum products.	

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях, в ходе выполнения тестов и контрольных работ, в ходе дискуссий и коллоквиумов, в ходе представления группового проекта. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Коноваленко Ж.Ф. Язык общения. Английский для успешной коммуникации. СПб.: КАРО, 2009. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503272.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Роева К.М. English for Oil Geologists: учеб.-метод. пособие. / К.М. Роева. - Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2012. – 59 с.
3. Рящина М.Э. Технический перевод. Практикум для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». / Автор-составитель М.Э. Рящина.- Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. - 98с.

8.2. Дополнительная литература

1. Булатов А.И. Русско-английский словарь по нефти и газу. / А.И. Булатов. – М: Руссо, 2000. – 400с.
2. Булатов А.И., Пальчиков В.В. Англо-русский словарь по нефти и газу. 2-е изд. стер. / А.И. Булатов. – М. Руссо, 2002.- 421с.
3. Каллахэм Л.И. Русско-английский химико-политехнический словарь. 3-е изд. / Л.И. Каллахэм. – М.: Наука-Уайли, 1993.- 852с.
4. Периодические издания:
Oil and Gas Journal/ - 2007
Upstream News – 2010
Petroleum – 2010

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»

<i>Наименование ЭБС</i>
https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru
<i>Регистрация с компьютеров АГУ</i> Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
http://kniganefiti.ru/word.asp?word=68	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
http://www.modcon.ru/applications/oil	
http://proofoil.ru/Oilrefining/Oilrefining8.html	
http://nefthim.ru/spravochnik/gidrodeparafinizatsiya/	
http://cordelia.gubkin.ru/main.html	
https://znaytovar.ru/s/Pererabotka-nefti-i-nefteprodu.html	
https://www.slideshare.net/jeufier/oil-refinery-processes-presentation	
Oil Refinery. - Режим доступа: - Режим доступа: www.en.wikipedia.org	
Refining of Petroleum. – Режим доступа: www.aip.com.au	
The Refinery process. – Режим доступа: www.consumerenergyreport.com	
Нефтеперерабатывающий завод. - Режим доступа: www.wikipedia.org.wiki	
Оборудование нефтепереработки. – Режим доступа: www.promvest.info/company/products	
Мир нефти. Роснефть. – Режим доступа: http://www.mirnefti.ru/index.php?id=9	
Гуру энциклопедия. – Режим доступа: http://enc.guru.ua/index.php?title_id=100	
Planete Energies En – Planète Energies. – Режим доступа: http://www.planeteenergies.com/	
Geology Wiki.. – Режим доступа: http://geology.wikia.com/	
The Schlumberger Oilfield Glossary. – Режим доступа: http://www.glossary.oilfield.slb.com/	
United Nations Conference on Trade and Development. – Режим доступа: http://www.unctad.org/	
San Joaquin Valley Geology. – Режим доступа: http://www.sjvgeology.org/	
Oil and gas journal. – Режим доступа: http://www.ogj.com/index.html	
Journal of Petroleum geology. – Режим доступа: http://www.jpg.co.uk/	
Russian Journal of Pacific Geology. – Режим доступа: http://www.springer.com/earth+sciences+and+geography/geology/journal/11720	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).